

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A pewien Beniaminita wybiegł z szeregu i w tym dniu przybył* do Szilo. Szaty miał rozdarte i grudki ziemi na głowie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie walk pewien Beniaminita wyłamał się z szeregu i jeszcze tego dnia przybył do Szilo. Szaty miał rozdarte i grudki ziemi we włosach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pewien Beniaminita uciekł z bitwy i przyszedł do Szilo tego samego dnia w podartej szacie i z prochem na swojej głowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I bieżał niektóry z synów Benjaminowych z bitwy, a przyszedł do Sylo tegoż dnia, mając szaty rozdarte, a proch na głowie swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A bieżąc mąż z Beniamin z wojska, przyszedł do Silo w on dzień, rozdarszy szatę a prochem głowę posypawszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewien człowiek - Beniaminita - uciekł z pola walki i dotarł jeszcze w tym samym dniu do Szilo. Ubranie miał podarte, a głowę pokrytą ziemią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A pewien Beniaminita wyrwał się z szyku bojowego i przybył tego samego dnia do Sylo, mając szaty rozdarte i kurz na głowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewien Beniaminita uciekł z pola walki i tego samego dnia dotarł do Szilo. Jego ubranie było podarte, a głowę pokrywał kurz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego dnia pewien Beniaminita uciekł z pola walki i przybiegł do Szilo. Miał rozdarte szaty i głowę posypaną prochem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewien Beniaminita uciekł z pobojuwiska i przyszedł do Szilo tego samego dnia w odzieniu poszarpanym i z prochem na głowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з бою побіг муж - Єміней (веняминець) і прийшов до Силому в тому дні, і його одіж роздерта, і земля на його голові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A pewien Binjaminita pobiegł z pola walki i przybył tego samego dnia do Szylo, mając podarte szaty i proch na swojej głowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewien mąż z Beniamina wybiegł z pola bitwy i tego dnia przybył do Szilo w podartej szacie i z prochem na głowie.

¹⁾ Mógł pokonać odległość ok. 35 km.